



إيسيسكو  
ICESCO

# المجلة للإيسيسكو للأبحاث والدراسات

دورية علمية محكمة تُصدرها

مُنظمة العالم الإسلامي للتربية والعلوم والثقافة

المجلد الأول - العدد الأول  
ذو الحجة 1445 / يونيو 2024

منشورات منظمة العالم الإسلامي للتربية والعلوم والثقافة  
(إيسيسكو)

شارع الجيش الملكي، حي الرياض، ص. ب. 2275، ر. ب. 10104، الرباط، المملكة المغربية

المجلد الأول - العدد الأول  
ذو الحجة 1445 / يونيو 2024

© إيسيسكو  
جميع حقوق إعادة الإنتاج والترجمة والاقتباس محفوظة

الرقم الدولي الموحد للدورات الورقية (ISSN): 3007-5726  
الرقم الدولي الموحد للدورات الإلكترونية (E-ISSN): 3007-5734

التصميم والطباعة في الإيسيسكو

+212537566052 | [www.icesco.org](http://www.icesco.org) | [contact@icesco.org](mailto:contact@icesco.org)

# إدارة التحرير

## المشرف العام

د. سالم بن محمد المالك  
المدير العام لمنظمة العالم الإسلامي  
للثربية والعلوم والثقافة (إيسيسكو)

## رئيس التحرير

أ.د. مجدي حاج إبراهيم  
رئيس مركز الإيسيسكو للغة العربية  
للناطقين بغيرها

## مدير التحرير

أ.م.د. أدهم محمد علي حموبة  
خبير في مركز الإيسيسكو للغة العربية  
للناطقين بغيرها

- أ.د. أحمد المتوكل  
المملكة المغربية
- أ.د. رمزي البعلبكي  
الجمهورية اللبنانية
- أ.د. سعد مصلوح  
جمهورية مصر العربية
- أ.د. عبد السلام المسدي  
الجمهورية التونسية
- أ.د. عبد العزيز الحري  
المملكة العربية السعودية
- أ.د. محمد حسين آل ياسين  
جمهورية العراق
- أ.د. محمد عدنان البخيت  
المملكة الأردنية الهاشمية
- أ.د. مسعود صحراوي  
الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
- أ.د. وليد القصاب  
الجمهورية العربية السورية
- أ.د. أون يون كيونغ (نبيلة)  
جمهورية كوريا
- أ.د. رحمة أحمد الحاج عثمان  
ماليزيا
- أ.د. محمد طالب الحوري  
الولايات المتحدة الأمريكية
- أ.د. نيكولاس روزر نبوت  
مملكة إسبانيا

## الهيئة الاستشارية

“مجلة إيسيسكو للغة العربية” دورية علمية محكمة للبحوث في اللغة العربية وآدابها وعلومها. تُصدرها منظمة العالم الإسلامي للتربية والعلوم والثقافة (إيسيسكو)، في شهري يونيو وديسمبر (حزيران وكانون الأول) من كل عام، وبشتمل نطاقها على محورين لبحوث اللغة العربية وآدابها وعلومها:

- المحور النظري، وبضمّ البحوث اللسانية والأدبية والنقدية.
- المحور التطبيقي، وبضمّ البحوث التعليمية والترجمية والحوسبية.

لا تمثل آراء الكتاب بالضرورة توجهات منظمة العالم الإسلامي للتربية والعلوم والثقافة (إيسيسكو)

## مراسلة المجلة

مركز اللغة العربية للناطقين بغيرها

منظمة العالم الإسلامي للتربية والعلوم والثقافة

(إيسيسكو)

شارع الجيش الملكي، حي الرياض، ص.ب. 2275، ر.ب. 10104

الرباط، المملكة المغربية

[www.ijal.icesco.org](http://www.ijal.icesco.org) || [ijal@icesco.org](mailto:ijal@icesco.org)

# ضوابط النشر

- أن يتسم البحث بالجدّة والموضوعيّة والرّصانة العلميّة.
- ألا يكون البحث منشورًا أو مقدّمًا للنشر في أيّ وعاءٍ علميٍّ آخر.
- ألا تتجاوز نسبة الاقتباس في البحث 30% (مع استثناء المصادر والمراجع).
- أن يكون عدد كلمات البحث ما بين 5000-7000 كلمة؛ إضافة إلى ملخص للبحث كلمائه ما بين 200-300 كلمة، وترجمته إلى الإنجليزية.
- أن يكون التوثيق بطريقة الحواشي في كل صفحة، وتُدرج أرقامها بعد علامات الترقيم في المتن، والترقيم جديد لكل صفحة.
- أن يكون التوثيق وفق نظام شيكاغو Chicago.
- أن تُضاف قائمة للمصادر والمراجع مكنوبة بالحروف اللاتينية.
- أن تُرسل البحوث من خلال إنشاء حساب في موقع المجلة ([ijal.icesco.org](http://ijal.icesco.org)).

بسم الله، الحمد لله، والصلاة والسلام على رسول الله، وبعد:  
إيماناً من منظمة العالم الإسلامي للتربية والعلوم والثقافة (إيسيسكو) برسالة اللغة العربية النبيلة، ومكانتها العالمية في التبادل المعرفي والثقافي والتربوي، والتواصل الإنساني والحضاري، وتحقيق التعايش السلمي، وتعزيزاً للأدوار القيادية والتوجيهية والاستشارية الموكولة إلى الإيسيسكو في مجال تعليم العربية للناطقين بها وبغيرها؛ قرّرت الإدارة العليا للمنظمة إصدار:

### مجلة الإيسيسكو للغة العربية

التي يُشرف عليها مركز اللغة العربية للناطقين بغيرها، وذلك من منطلق عنايته بتعزيز مكانة اللغة العربية وحضورها في مجتمعات الدول الأعضاء وغيرها الناطقة بلغات أخرى، وأن من أهدافه تحقيق تراكمٍ علميٍّ خصبٍ، ودَعْمَ البحوث التخصصية الرصينة، وتحفيز التعاون البحثي؛ إذ يُراد لهذه الدورية أن تكون منارةً جديدةً للمتخصّصين في اللغة العربية وآدابها وعلومها، ووجهةً علميةً للباحثين في العالم الإسلامي وخارجه، تصلّهم بأميز ما تفتّقت به القرائح في بحوث اللغة العربية تنظيراً وتطبيقاً.

وهو ما يتجلّى في التنوّع العلمي والجغرافي الذي يبرز واضحاً في هذا المشروع الريادي بالنسبة إلى الإيسيسكو، فالهيئة الاستشارية لهذه الدورية العلمية نخبةً من أعلام اللغة العربية حول العالم، والبحوث المرومة تنسلك في محورين رئيسيين؛ نظريّ يعنى بالبحوث اللسانية والأدبية والنقدية، وتطبيقيّ يعنى بالبحوث التعليمية والترجمية والحوسبية، بل ينضاف إليها محور ثالث يُمكن وصفه بأنه نظريّ تطبيقيّ في آنٍ معاً، لتبرز "مجلة الإيسيسكو للغة العربية" مجمعةً للتكامل المعرفي في علوم اللغة العربية وآدابها، فلا يستغني عنها الباحثون مهما اختلفت مشاربهم، وحيث كانوا، ما داموا من الغيورين على هذه اللغة العريقة الشريفة.

ويُضِحُّ التنوع السالف أيضاً في هذا العدد الأول الذي بين أيدي قرائنا الكرام، فبين دقّتيه موضوعات متنوعة، وخبرات ثريّة، ورؤى استشرافية، صاغتها ثلّة من الباحثين المتميزين؛ فقد استهلّ هذا العدد ببحثٍ ينقد سردية صعوبة العربية وتعدّد أنظمتها، ويصدّد عنها "السّهام الطائشة" التي توجّهت إليها بالاتّهام، ويبيّن أنّها ما ضرّتها؛ إذ استطاع العقل العربي أن يواجه تلك الاتهامات بطرقٍ علمية متنوّعة، نراها تستقي - بمتابعة البحث الثاني - من معين البنية العقلية التي أنتجت التفكير اللغوي العربي، والثقافة التي أثّرت فيه، فتطوّر شيئاً فشيئاً، ولكن سريعاً، وفق ما استخلص من دراسة "المسألة النحوية" في نشأتها وتطوّرها.

أما البحث الثالث فكان أدبيّاً فكريّاً اعتنى بإبراز الحسّ القومي العربي المتبدّي من كتابات أدبية حديثة ظهرت مطلع القرن العشرين، وربطه بالحاجة اليوم إلى إنتاج نظرة فكرية وتاريخية منهجية شاملة للحسّ القومي العربي، تُبيّن أجزاءه، وتوضّح مراميّه، وتؤلّف خطوةً بحثيةً موضوعيةً ذات بُعدٍ ثقافي ووطني وعربي متّصل بالواقع في العالم الإسلامي، ولأنّ معالم هذا البُعد الثقافي المروم متّسعةٌ سعة الثقافة العربية الإسلامية، يُتابع قارئنا الحضيف في البحث الرابع حديثاً عن معالمٍ مُهمّةٍ ماتبّ، هو فنُّ الخطّ العربيّ الأثيريّ إلى قلوب كل العرب والمسلمين، وربما غيرهم، وذلك أنّ كُنّه هذا الفنّ يتجاوز حُسْنَ الصورة وجمالها إلى معانٍ نفسيّة وروحيّة تؤبّس مُقوّماته الفلسفية والعلمية والحضارية التي خلّدتها إلى يومنا هذا.

ولما كان التداول بمعناه العام قرين اللغة واستعمالها، وليس بجفّي لزومته في صدّ السهام الطائشة، ودراسة المسألة النحوية، وتكريس البُعد الثقافي، واستكناه الخطّ العربي، ولأنّ العربية حقيقةً بأنّ تبرّز غيرها من اللغات في مقام التواصل، من منطلق مكانتها الحضارية وعراقتها المتأصلة وثراء علومها وآدابها، لذلك كلّّه؛ حُتم المحور النظري بالبحث الخامس الذي يقرأ في النظريات التداولية وقواعد الخطاب، من أجل الوقوف على التصوّر التداولي للاستعمال



التواصلية للغة، مبيِّناً أن التداولية علم الاستعمال اللغوي، وأنها حلقة وصل مهمة بين حقول معرفية عدة، كالفلسفة وعلم النفس، وعلوم التواصل، وهذه الأخيرة من أبرزها علم اللسانيات. ولغلا يحال القارئ الكريم أن فصلاً واقعاً بين محوري بحوث "مجلة الإيسيسكو للغة العربية"، ابتدئ المحور التطبيقي بما انتهى إليه سابقه، فأتخذ البحث السادس من اللسانيات (وهي نظرية) وسيلة لمعالجة موضوع تعلم اللغة الثانية (وهو تطبيقي)، فكان أن أبرز أهمية اللسانيات التعليمية في تحليل طبيعة الأخطاء المرتكبة في تعلم اللغة الثانية، وقدم أمثلة من أنماط تلك الأخطاء التي يقع فيها متعلمو العربية المتحدثون بلغات أخرى، مشيراً إلى نمط فريد يلزم بيانه، ويتمثل في الأخطاء اللغوية التي يقع فيها المتعلمون من أبناء الجاليات العربية في المهجر، وهؤلاء يُسمَّون "وارثي اللغة"، وكانوا مادة البحث السابع الذي قدّم مقارنة تخاطبية في تدريسهم الصرف العربي ودراسته، ليتمكّنوا من ربط العناصر الصرفية بمعاني الكلمات ووظائفها، وتوليد مجموعة واسعة من الكلمات البسيطة والمركبة، ومن ثم يسهل عليهم اكتساب العربية، وتعرّز لديهم مهارات الاتصال، مما يُسهل في حفاظهم على لغتهم وثقافتهم العربية، والنهوض بها.

ويتابع البحث الثامن في موضوع تعليم العربية للناطقين بغيرها، وهو بحث فريد يقدم رؤيته لتقنين ما لا يسع متعلم العربية تركه من قواعدها النحوية، فقد أجرى إحصاء للتراكيب النحوية الواردة في ثلاثة كتبٍ نحوية تعليمية تراثية، وفي سبعة من النصوص الأدبية، ثم أعاد توزيع ما تقاطعت فيه تلك الكتب والنصوص ووفق معايير الإطار المرجعي الأوروبي المشترك لتعليم اللغات (CEFR)، وقدمه للخبراء والممارسين الذين استحسنوا عمله، وسدّدوا رأيه، وذلك أن تعليم العربية للناطقين بغيرها يواجه تحديات عدة، وإن كان هذا البحث وقّف على التحديات في سياق المادة التعليمية، فإن البحث التاسع وقّف على مختلف التحديات؛ ما اتّصل منها بالمدرّس، والدّارس، والمادّة، وتحديداً في الجامعات الكندية، مُشدِّداً على أهمية

الكفاية الثقافية في تدريس اللغات الأجنبية، فإذا كانت اللغة هي الهدف؛ فالثقافة آليّة ناجعة من آليات تحقيق ذلك الهدف، وإن كانت الثقافة هي الهدف؛ فاللغة أساسه.

أما البحث العاشر فجمّع بين الترجمة والحوسبة؛ إذ رصد المشهد الراهن للترجمة الآلية وأتمودج الترجمة إلى العربية، وبيّن أن العمل على زيادة حضور اللغة العربية على الشبكة بات أولوية قصوى على المدى القصير، وذلك من خلال تحفيز بحوث علمية منتظمة ترصد استعمال اللغة العربية، وتقيّم السلامة اللغوية، وتحدّد سياقات استعمال الترجمة الآلية ومجالاته، ووفّعها على اللغة العربية على الشبكة في عهد الذكاء الاصطناعي.

ولعلّ في هذا العرض ما يقدر في أذهان قرائنا المتخصصين أفكارًا نيّرة رائدة تُنمّي وتطوّر لمستوى بحثي علمية تليق بها صفحات "مجلة الإيسيسكو للغة العربيّة"، التي تسعد بمشاركاتكم بحثًا كانت أم مراجعات، وتدعوكم إلى متابعة موقعها الحاسوبي، والتسجيل فيه، ليصل إليكم كلُّ جديد، ونستقبل منكم كلَّ رصين، وفي الختام؛ السلام.

السبهاام الطائشة: نَقْدُ سرديّة صعوبه العربيه وتعدّد أنظمتها

7

خالد فهمي

أثر المسأله التحوّيه في التفكير اللغوي العربيّ

31

سمير أحمد معلوف

الحسّ القوميّ في الأدب الفكريّ العربيّ الحديث: "طبائع الاستبداد" للكواكبيّ  
و"يقظة الأمة العربيه" للعازوريّ مثالان

61

فؤاد عبد المطلب

المعنى في الخطّ العربيّ

105

إدهام محمد حنش

قراءة في النظريّات التداوليّة وقواعد الخطّاب

129

وردة البرطيع

اللّسانيّات وأثرها في معالجة موضوع "تعليم اللّغة للنّاطقين بغيرها": قضايا نظريّة  
ونماذج تطبيقيّة في "نظريّة أخطاء التّعلّم"

157

عبد الرحمن بودرع

نحوّ مقارنة تخاطبيّة في دراسة الصّرف وتدريبه لوارثي اللّغة العربيه

189

محمد محمد يونس علي

نحوّ نحوّ عربيّ وظيفيّ للنّاطقين بلّغاتٍ أخرى في ضوء الإطار المرجعيّ الأوروبيّ  
المشترك لتعليم اللّغات

223

عرفان عبد الدايم

تحديات تدريس اللّغة العربيه لغير النّاطقين بها في الجامعات الكنديّة

267

عقيلة صخري

الترجمة الآليّة وأنموذج الترجمة إلى العربيه: المشهد الرّاهن

295

صونيا أسمهان حليمي

